

**MET TMAHROH TNDH MREKFET 未婚女性の伝説 : アラ
ンブラック語の口頭伝承テキスト(斎藤武生先生 退
任記念号)**

著者名(日)	岩本 遠億
雑誌名	言語科学研究 : 神田外語大学大学院紀要
巻	14
ページ	91-101
発行年	2008-03
URL	http://id.nii.ac.jp/1092/00000463/

MET TMAHROH TNDH MRĒKFĒT

未婚女性の伝説

— アランブラック語の口頭伝承テキスト —

岩本 遠億

アランブラック語（カラワリ方言）は、パプア・ニューギニア独立国東セピック州の Karawari 川と Wagupmeri 川の流域で話される、セピック丘陵言語群の最も東に位置する言語である。話者の数は1988年の時点で約1200名である。パプア・ニューギニアには系統的なルーツが明確でない約700のパプア諸語と言われる言語が存在するが（Foley 1986）、アランブラック語はその一つである。その包括的記述は Bruce（1984）に、さらに詳しい動詞の形態論は Bruce（1988）によって提示されている。筆者は、それらを基礎に現地調査（1988年～1989年、1990年、1999年）を行ってその統語的、概念意味論的特徴を検討し、Iwamoto（1992, 1994, 1999, 2000）において結果を提示した。本稿では、1988年の現地調査で収集した口頭伝承のうち短いものを取り上げ、上記の Bruce の記述文法と筆者自身の分析に基づいた形態解析をおこなう。

1. 構造的特徴

アランブラック語は、Sapir（1921）の類型論的分類に従えば、輯合言語（polysynthetic language）であり、多くの形態素によって構成される動詞複合体が単独で文の意味を表し得る言語である¹。以下の例は、それぞれ途中にポーズを入れることのできない、音声的には一塊に発話される動詞複合体であるが、その中に副詞的要素、編入された名詞、アスペクト要素、ムードや主語や目的語の人称・性・数を表す接辞を含む。

(1) a. nur-nheh-fēhtas-hasē-mē-r

cry-feignedly-from place to place-CONT.at-RPST-3SM

'He continuously cried feignedly from place to place.' (Bruce 1984:162)

言語科学研究第14号（2008年）

- b. wa-mi-kuny-singë-twa- ϕ
 IMPER-ELEV-house-build-IRR.FUTUR - 2S
 ‘Go down and build a house there.’

動詞複合体は、概略以下のような形態構造を持つ。

- (2)
 ({Imper} / {Hort}) - (Elev₁) - (Noun) - Verb* - (Asp₁*) - (Irr) - Tns - (Asp₂) - Agr₁ - (Agr₂) - (Elev₁)

主文の動詞複合体として必須の要素は、動詞、時制辞、そして主語と呼応する第一呼応接辞である。その他の要素は、任意である。(1b) の *wa-* は Imperative, *mi-* は行為が話者から遠ざかるか近づくかを表す Elevational Marker であり、*kuny* ‘house’ は編入された目的語名詞である。動詞は二つ以上の動詞語幹が複合化されることが多い。「*」は一つ以上の要素が現れる可能性をしめす。Asp₁ は、(1a) の *nheh-fëhtas-hasë-* ‘feignedly-from place to place-cont.at.’ のように、副詞的あるいは局面的なアスペクト要素が現れる位置である。その後ろに非現実辞、時制辞が現れるが、ムードが命令、当為である場合、時制辞はムードに呼応した形式となる。(1b) の *-twa* は、命令のムードに呼応した非現実未来形である。時制辞の後ろに現れる Asp₂ は、非完結相 (Imperfective) を表す *-w* (*-wë*) である。以下のテキストでも頻出する。その後ろに文法関係を表す二つの呼応接辞と事態が話者から見て上方で行われたか、下方で行われたかを表す Elevational Marker が続く。呼応接辞については以下に見る。

項分類は主格対格型で、基本的語順は SOV とされるが、SVO, OSV などもしばしば観察される。*OSV, *VSO, *VOS などは不可能である。また、動詞に後続する位置に WH 語や焦点化された NP が現れることはない。PP や副詞は動詞の前後に現れるが、動詞とそれに後続する目的語を分断する位置に現れることはない (Iwamoto 1992, 2000)。

文法関係の表示は動詞複合体に含まれる接辞との相互参照 (cross-referencing) によって行われる。以下に示されるように、時制辞に主語と相

未婚女性の伝説 — アランブラック語の口頭伝承テキスト —

互参照する義務的接辞が現れ、その後ろに目的語と相互参照する任意の接辞が現れる。

- (3) a. Kmbroming-r fëh-t was-më-r
 name of a man-3SM pig-3SF spear-RPST-3SM
 ‘Kmbroming speared a female pig’
- b. Kmbroming-r fëh-t was-më-r-t
 name of a man-3SM pig-3SF spear-RPST-3SM
 ‘Kmbroming speared the female pig’

主語と相互参照する接辞を第一呼応接辞、目的語と相互参照するものを第二呼応接辞と呼ぶことにする。後者は、目的語が旧情報を持つ場合にのみ現れる。すなわち、目的語が文脈上新情報であったり、WH 語や焦点化されている場合は第二呼応接辞と相互参照することはできない (Iwamoto 1992, 1999, 2000)。同様の現象は、SOV を基本語準としながらも SVO も許す他の言語にも見られるもので (例えば Hindu 語など (Mahajan 1997a, 1997b))、情報構造がどのように統語構造に表示されるか、さらに解明が待たれるものである。

名詞句は、人称・数・性 (person, number, gender) を表示する接尾辞を義務的に伴う。以下、これを PNG マーカーと呼ぶ。アランブラック語は、後置詞を4つしか持っておらず、項や付加詞の多くは NP として実現する。これらの後置詞は、*-ko* ‘locative/allative’, *-e* ‘instrumental’, *-pnë* ‘reference object’, *-nanë* ‘general setting’ である (Iwamoto 1992)。

以下に短い口頭伝承テキストとその注釈を提示する。/ë/ は Bruce による音韻表記法であるが、非円唇後舌中母音を表す。同一調音点以外の子音連続には原則的に非円唇中舌高母音が挿入される。母音は連続せず、[j] が挿入されるか、あるいは一つの母音に統合される。なお、ここでは Bruce の表記法に従い、/Φ/ を /f/、/x/ を /h/ と表記する。母音には含まれた /f/ と /h/ は有声化され、それぞれ [β], [ɣ] に変化する。個々の音韻規則については、ここでは定式化せず、必要と思われるところに音声表記を提示することにする。アランブラック語の音韻規則については Bruce (1984) を参照のこと。また、イントネーショ

言語科学研究第14号（2008年）

ンが上がる句や節の切れ目を「,」で表示する。

略記号は以下のとおりである。

1s : first person singular 「1人称単数」	gen : genitive 「属格」
2s : second person singular 「2人称単数」	g.dep : general dependent clause 「一般従属節」
3pl : third person plural 「3人称複数」	g.set : general setting 「一般時間設定」
3sf : third person singular feminine 「3人称単数女性」	hort : hortative 「当為」
3sm : third person singular masculine 「3人称単数男性」	impf : imperfective 「未完了」
al : allative 「目的」	indef : indefinite 「不定」
circum : circumstantial 「付帯状況」	inf : infinitive 「不定詞」
compl : completive 「完結」	irr : irrealis 「非現実」
cont : continuous aspect 「継続」	mat : material 「物質名詞」
cop : copula 「繫辞」	neg : negative 「否定」
der : derivative of 「～の一部」	pl : plural 「複数」
det : determiner 「限定詞」	presup : presuppositional 「前提」
elev : elevational 「上下関係／接近・離反」	purp : purposive 「目的節」
foc : focus 「焦点」	rpst : remote past 「遠過去」
	sg : singular 「単数」

未婚女性の伝説 — アランブラック語の口頭伝承テキスト —

MET TMAHRĒH TNDH MRĒKFĒT (処女の伝説)

語り手：Binam 村 Tobi 1988年11月

1. na kfë-w-a¹ wom tndh-mrëkfë-ef-t²
I tell-impf-1s indef.sg. legend-story-small-3sm
 'I am telling a short story'
2. met-tmah-roh tndh-mrëkfë-ef-t²
woman-unmarried-gen.pl legend-story-small-3sf
 kfë-w-a³
tell-impf-1s
 'I am telling a short story of maidens.'
3. bro met-m tëh-më-m-ko⁴ kombi-r
big woman-3pl stay-rpst-3pl-elev kombi-3sm
 'Big women used to stay up in Mt. Kombi.'
4. tëh-më-m-ko⁵ kombi-r, kombi-r ndombha
stay-rpst-3pl-elev kombi-3sm kombi-3sm there
 tëh-tani yi-më-w-m⁶
stay-compl go-rpst-impf-3pl
 'While staying up in Mt. Bombi, they used to stop staying there and go.'
5. kombi-r ndombha tëh-tani yi-më-w-m⁷
kombi-3sm there stay-compl go-rpst-impf-3pl
 mndembr-t
mndembr-3sm
 'They used to stop staying there in Kombi go to Mndembr.'
6. rku-twa-ngri-ya-t yi-më-w-m
name.of.plant-leaf-sago.porrige-eat-purp go-rpst-impf-3pl
 'To eat ngri porridge, they used to go (to Mndembr).'

¹ [kiβiwa]

² [tindy imrökβeβit]

³ 未完了相形態素 *-w* は、進行、反復、習慣の意味を表すもので、ロマンス語などの未完了過去と同様の意味解釈となる (cf. De Swart 1988, 岩本 2008出版予定)。

⁴ *-ko* は Bruce (1984) によって *elevational affix* と呼ばれたもので、動詞複合体に現れる場合、事態が話者の位置から見て上で行われたか、下で行われたか、同レベルで行われたかを示すものの一つである。*-ko* は 'up' を意味する。

⁵ アランブラック語の口頭伝承の特徴として、前文の動詞や動詞句を繰り返して次の文を導入するという方法が用いられる。

⁶ [jimowm]

⁷ ここで未完了相形態素 *-w* は、従属文を含む文全体をスコープとしている。

言語科学研究第14号（2008年）

7. inji na-më-w-m tfit mndembr-t tēh-tani
thus do-rspt-impf-3pl again mndembr-3sf stay-compl
 yi-më-w-m kombi-r
go-rpst-impf-3pl Kombi-3sm
 'Doing so, they used to stop staying in Mndembr and go back to Kombi.'
8. ngri-ya-t inji inji na-më-w-m
sago.porridge-eat-purp thus thus do-rpst-impf-3pl
 'They used to do that in order to eat sago porridge.'
9. rkie-r me-më-w-r-m⁸
lame-3sm say-rpst-impf-3sm-3pl
 'A lame man used to say to them.'
10. na a-hik-hani-an-ko
1s hort-follow-cont.toward.goal-1s-2pl
 'I must go with you (to Mndembr).'
11. kfë-tani-më-w-m-r rkie-r nhai
say-compl-rpst-impf-3pl-3sm lame-3sm no
 'They used to say to the lame, "No."'
10. hik-r-më-w-a-r-m
follow-irr-rpst-impf-assump-3sm-3pl
 'He never went (to Mndembr) with them.'
11. kfë-tani-më-w-m-r
say-compl-rpst-impf
 'They used to say to him (so).'
12. inya-hasë-hatë, yi-më-w-m mndembr-ko
thus-cont-circum go-rspt-impf-3pl mndembr-al
 ngri-ya-t
sago.porridge-eat-purp
 'In such a way, they used to go to Mndembr to eat sago porridge.'

⁸9では、未完了相形態素が現れていないため、足の不自由な男が処女たちに「自分も連れて行ってくれ」と頼んだのは、一回限りの事態という解釈になるが、11では、未完了相アスペクトが現れ、習慣的に拒否していたという解釈となる。恐らく、9は *me-më-w-r-m* の言い間違いであろう。

未婚女性の伝説 — アランブラック語の口頭伝承テキスト —

13. *yi ngri-ya ye-buga-hatë⁹ krif tfit*
go sago.porridge-eat eat-all-circum evening again
nd met-tmah-m bro met habhi met -tmah-m
det woman-unmarried big woman small woman-unmarried-3pl
inji yi-më-w-m
so go-rpst-impf-3pl
 'In the evening, having eaten all the sago porridge, they used to go back.'
14. *kkursëf-r-n ruh-më-w-m*
swing rope-3sm-foc sit-rpst-impf-3pl
 'They used to sit on a rope.'
15. *nya-ni-hatë, yi-më-w-m,¹⁰ yi-ptha-hasë yi-më-w-m*
so-do-circum go-rpst-impf-3pl go-say-cont go-rpst-impf-3pl
 'Sitting on the rope, they used to go. Saying ('No' to the man), they used to go.'
16. *tfit-nanë¹¹ ngri-ya-t rim-ruh-më-w-m¹²*
again-g.set sago.porridge-eat-purp elev-sit-rpst-impf-3pl
ind kkursëf-r
det swing.rope-3sm
 'To eat sago porridge, they used to sit on the rope and go away again.'
17. *inya-hasë inya-hasë, rkie-r nhai*
so-circum so-circum lame-3sm neg
he-r-më-w-a-m-r ngri-pa-m
give-irr-rpst-impf-presup-3pl-3sm sago.porridge-der-3pl
 'Doing so, doing so, they did not give the lame man sago porridge.'

⁹ *buga* は完遂を表す形態素で、「～し尽くす」に対応する。

¹⁰ 14において *swing rope* が単数なので、この女性たちは、一本の巨大な *swing rope* に腰掛けて *Kombi* と *Mndembr* の間を移動していたことになる。

¹¹ *tfit-nanë* は、*rim-ruh-më-w-m* を修飾する。

¹² *rim-* は elevational prefix の一つで、同じ高さで話者から遠ざかることを意味する。この場合、「座ったまま遠ざかっていた」という意味になる。

言語科学研究第14号（2008年）

18. me-më-w-r-m na
say-rpst-impf-3sm-3pl 1s
 ey-tmbhë-ak-nie-he-twok-m-a¹³ ngripa-m¹⁴
eat-cess-get-come-give-irr-3pl-1s sago.porridge-3pl
 'He used to say to them "They must stop eating and come to give it to me.'
19. nhai finji-hani he-r-më-w-a-m-r ngri-pa-m
neg so-cont give-irr-rpst-impf-presup sago.porridge-3pl
 'But doing the same, they did not give him the sago porridge.'
20. inji na-hasë-hatë, rkie-r yifung-nanë
so do-cont-circum lame-3sm night-g.set
 rkie-r muh-më-r-n nhëfija
lame-3sm climb-rpst-3sm-g.dep slowly
 ind kkursëf-t bi tmbhë-ta-më-r-t
det swing.rope-3sf then cut-little-rpst-3sm-3sf
 'Being treated in such a way, the lame man climbed up the rope slowly at night, and then cut the swing rope but not completely.'
21. tefi nnef-pa-r tmbhë-ta-më-r-t
small vine-der-3sm cut-little-rpst-3sm-3sf
 kkursëf-t¹⁵
swing-rope-3sf
 'He cut part of the small vines of the swing rope.'
22. ind met-tmah-m dbha kkursëf-r
det woman-unmarried-3pl morning swing.rope-3sm
 yak-ni-hatë yi-më-m mndembr-t
get-go-circum go-rpst-3pl Mndembr-3sf
 'Next morning, the maidens, getting the swing rope, went to Mndembr.'

¹³[jesimbi yakineyiti wokima]

¹⁴ 直接話法と間接話法の混同が見られるが、アランブラックテキストにおいては、珍しいことではない。

¹⁵所有者上昇構文である。kkursëf-t 'swing.rope' が所有者、nnef-pa-r 'vine-der-3sm' が所有物である。つまり「ロープの小さな蔓の一部」の「ロープ」の部分が所有物から上昇して目的語の文法関係を持つようになり、第二屈折接辞と相互参照している。アランブラック語では「全体-部分」の関係にある所有構文では、このように所有者が上昇しても良いが、上昇しなくても良い。ただし、上昇しない場合も、名詞句構造の中に留まる所有者は第二屈折接辞と相互参照しなければならない。詳しくは、Iwamoto (1992, 1999) を参照されたし。所有者上昇の一般的特徴に関しては、Perlmutter (1983), Baker

未婚女性の伝説 — アランブラック語の口頭伝承テキスト —

23. *mndembr-t indombha rim-ruh ngripa-m* (1987) を参照。
Mndembr-3sf there elev (away)-sit sago.porrige-3pl
ye-hatë tfit-nanë kkursëf-r
eat-circum again-g.set swing.rope-3sm
fak-na-më-m-r
get-go-rpst-3pl-3sm
 ‘Sitting on the rope there in Mndembr and going away as they ate
 sago porridge, they got the swing rope again.’
24. *yak-na-më-m-r, ind kkursëf-r*
get-go-rpst-3pl-3sm det swing.rope-3sm
yoh-tmbhë-ni-hatë ind met-tamh-m
break-cut-go-circum det woman-unmarried-3pl
mifr-tebikr-më-m
fall-into.pieces-rpst-3pl
 ‘They got the swing rope. And as it broke, the maidens fell
 into pieces.’
25. *bbnsëf-t-n mifr-tebikr-më-m be bbnsëf-t-n*
ground-3sf-foc fall-into.pieces-rpst-3pl then ground-3sf-foc
ind yënmari yënmari met-tmah-m
det great great woman-unmarried-3sm
bbnsëf-t-n mifr-tebikr-më-m
ground-3sf-foc fall-into.pieces-rpst-3pl
 ‘The great maidens fell onto the ground into pieces. Onto
 the ground they fell into pieces.’
26. *be ind met-tmah-m kekt-më-m taheha-m*
then det woman-unmarried-3pl turn-rpst-3pl stone-3pl
 ‘The the maidens turned into stones.’
27. *ind taheha-m nëm hitit-nëm-m*
det stone-3pl 1pl see.pres-1pl-3pl
 ‘The stones, we see now.’

言語科学研究第14号（2008年）

28. bhëhmari-r kërhm ind taheha-m
name of river-3sm lie-3pl det stone-3pl
 ‘Those stones are in the Bhëhmari River.’

29. ind met-tmah-m mifr-tebikr-më tkit-t¹⁶
det woman-unmarried-3pl fall-break-rpst ground-3sf
 ind dbnaku-t bdrpa-m kku-t
 det brain-3sf intestines-3pl blood-3sf
 ‘In the place where the maidens fell and broke into pieces lie
 their brains, intestines and blood.’

¹⁶ 関係節構造である。
 関係節は一般に次の
 ような構造を持つ。
 [det [NP…V-tns] N]
 -PNG

30. ind rkie-r be nia-më-r-n
det lame-3sm then come-rpst-3sm-g.dep
 tek-t-n yëhne-më-r
 river-3sf-foc drown-rpst-3sm
 ‘Then the lame man came and drowned in the river.’

31. indombha hir-wë-r, indha hir-wë-r rkiye-r
there float-impf there float-impf-3sf lame-3sm
 ‘There floats the lame man.’

32. ind tndh -mrëk-ef-t ind na pthi-w-a-t¹⁷
det legend-story-small-3sf det 1s tell-impf-presup-3sf
 nhai yuka-e-t kkëpen-e-t
 neg long-cop-3sf short-cop-3sf
 ‘The small legend, the one I am telling is not long but short.’

¹⁷ 同格関係節構造で
 ある。同格節を含む
 NPの主要部Nは、
 空となり、以下のよ
 うな構造となる。
 [det N_i], [det [NP…
 V-tns]- ϕ]_i-PNG

33. bibe
 finished
 ‘The end’

未婚女性の伝説 — アランブラック語の口頭伝承テキスト —

注

¹ 輯合言語を統語的に扱った理論研究に Baker (1996) がある。これは、外面的には英語などの分析的言語 (analytic language) とは異なった様相を呈する輯合言語が、その基底の構造においては分析的言語と同一の構造的特徴を持ちながら、移動規則によって動詞複合体が作られるという分析で、両者の違いは「輯合パラメータ」(polysynthesis parameter) の値を決定するだけで実現するという興味深い仮説を提示している。

参考文献

- Baker, Mark C. (1988) *Incorporation — A theory of grammatical function changing*. Chicago : The University of Chicago Press.
- Baker, Mark C. (1996) *The Polysynthesis Parameter*. New York : Oxford University Press.
- Bruce, Les. (1984) *The Alamblak language of Papua New Guinea (East Sepik), Pacific Linguistics Series C-No.81*. Canberra : The Australian National University.
- Bruce, Les. (1988) Serialization : from syntax to lexicon, *Studies in Language* 12/1:19-49
- De Swart, Henriëtte (1998) Aspect shift and coercion. *NLLT* 16 : 347-385.
- Foley, William (1986) *The Papuan Languages of New Guinea*. Cambridge University Press.
- Iwamoto, Enoch (1992) *Visibility and argument identification—A conceptual semantic approach to Alamblak and Japanese*. Ph.D. dissertation, The Australian National University.
- Iwamoto, Enoch (1994) Basic grammatical features of Alamblak. 『言語教育研究』5号 23-86頁
- Iwamoto, Enoch (1999) Inalienable possession construction in Alamblak. In Muraki, Masatake and Enoch Iwamoto eds. *Linguistics in search of the human mind*. pp. 278-306, Tokyo : Kaitakusha.
- Iwamoto, Enoch (2000) Topic structure and right dislocation in Alamblak. 『先端的言語理論の構築とその多角的な実証 (4 - A) —平成11年度 COE 形成基礎研究費研究成果報告書 (4)』(研究代表者：井上和子)87-112頁
- 岩本遠億 (編著) (2008出版予定) 『事象アスペクト論』開拓社
- Mahajan, Anoop (1997a) Against a rightward movement analysis of extraposition and rightward scrambling in Hindi. In S. Tonoike ed. *Scrambling*, pp.93-124. Tokyo : Kurosio Publishers.
- Mahajan, Anoop (1997b) Rightward Scrambling. In D. Beerman, D. LeBlanc and H. van Riemsdijk eds. *Rightward Movement*, pp.185-213,1997. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.
- Perlmutter, David ed. (1983) *Studies in Relational Grammar I*. Chhicago : University of Chicago Press.
- Sapir, Edward. (1921). *Language : An introduction to the study of speech*. New York : Harcourt, Brace & World.